

## Nueva lectura de las inscripciones de Xcalumkin Campeche, México

Xcalumkin es uno de los sitios puuc más importantes de Yucatán por el número de inscripciones con que cuenta. Además, los textos datan del período clásico medio y no han sido estudiados desde las investigaciones de Pollock.<sup>1</sup> No obstante, tales investigaciones no incluyen un estudio epigráfico propiamente dicho. Los textos son interesantes por la presencia de glifos de estilo puuc, catalogados por Thompson en 1962.<sup>2</sup> La ubicación del sitio en la región de Yucatán permite la hipótesis de una lengua proto-yucateca. Los textos se pueden comparar con los de Chichén Itzá y con los tres códices del período postclásico (siglo XII a siglo XV). En 1986, presentamos un estudio de esas inscripciones en el Primer Simposio Mundial sobre la Epigrafía Maya. En los últimos años, hemos llevado a cabo una reinterpretación de los textos a la luz de nuevas investigaciones y de nuestros dos estudios "Le déciffrement de l'écriture Maya" y "Une nouvelle table syllabique".<sup>3</sup>

Para la epigrafía, hemos utilizado las fotografías y dibujos publicados por Pollock, las fotografías de Mayer y Thompson, y los dibujos inéditos de E. von Euv facilitados por Mathews.<sup>4</sup> Para las fuentes indígenas coloniales, hemos utilizado varios diccionarios de maya-yucateco de los siglos XVI a XIX,

---

De nacionalidad francesa, Michel Davoust obtuvo el doctorado de estado por la Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales de París. En la actualidad es investigador en el Centre National de la Recherche Scientifique. Una versión en francés del presente documento fue publicada en las actas del Primer Simposio Mundial sobre Epigrafía Maya (celebrado en Guatemala del 19 al 21 de agosto de 1986), pp. 81-106.

<sup>1</sup> H. E. D. Pollock, *The Puuc, An Architectural Survey of the Hill Country of Yucatan and Northern Campeche, Mexico* (Cambridge: Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, 1980).

<sup>2</sup> J. Eric S. Thompson, *A Catalog of Maya Hieroglyphs* (Norman: University of Oklahoma Press, 1962).

<sup>3</sup> Michel Davoust, "Le déciffrement de l'écriture Maya: Bilan et perspectives" (tesis doctoral, Ecole des Hautes Etudes, 1987), y "Le déciffrement de l'écriture Maya: une nouvelle table syllabique", *Amerindia* 14 (en prensa).

<sup>4</sup> Pollock, *The Puuc, An Architectural Survey*; Karl H. Mayer, *Classic Maya Relief Columns* (California: Acoma Books Ramona, 1982), y Karl H. Mayer, *Maya Monuments: Sculptures of Unknown Provenance in Middle America* (Berlín: Verlag Karl-Friedrich Von Flemming, 1984); J. Eric S. Thompson, *Maya Hieroglyphic Writing: An Introduction*, Carnegie Institution of Washington Publication 448 (Washington, D.C.: Carnegie Institution of Washington, 1950), fig. 53, núm. 3.

reunidos en el *Diccionario maya Cordemex*.<sup>5</sup> Además, hemos consultado el diccionario de itzá de Schumman, el diccionario de mopán de Ulrich y Ulrich y, finalmente, el vocabulario proto-yucateco de Fisher.<sup>6</sup> Asimismo, hemos tomado en cuenta los trabajos de Roys, especialmente los estudios de nombres individuales y nombres de lugar, así como su geografía política de Yucatán.<sup>7</sup>

Hemos transcrito 23 textos repartidos principalmente entre el grupo jeroglífico y el templo de la Serie Inicial. Para los monumentos, hemos seguido las referencias de Pollock y no las de Thompson.<sup>8</sup> Se utilizó el método expuesto en "Le déciffrement de l'écriture Maya", especialmente el volumen 2, consagrado al análisis de los textos paleográficos y epigráficos. El método se inspira en el estudio del códice de Dresden de Escalante.<sup>9</sup>

Cada texto está segmentado según los glifos cronológicos. Los glifos de la parte no cronológica han sido clasificados según su aspecto, es decir, por la presencia o ausencia de ciertos afijos tales como el pronombre *U*, para los glifos verbales, y su posición en la frase. Así, los glifos verbales por lo general aparecen en primera posición después de la fecha.

Los glifos han sido distribuidos en cinco clases: (1) glifos nominales individuales (masculino, femenino y divinidad); (2) glifos títulos (religioso, militar, reverencial y civil); (3) glifos verbales (nacimiento, accesión, sacrificio, muerte y matrimonio); (4) glifos objetos y animales; y (5) glifos locativos y emblemas.

Si queremos hacer lecturas fonéticas, primero debemos determinar el tipo de escritura utilizado. En este estudio hemos conservado la hipótesis de una escritura logo-silábica con complemento fonético. El sistema parece haber sido aceptado por varios estudiosos, principalmente Knorosov y Kelley.<sup>10</sup> Asimismo, ha sido reconocido por los participantes en la conferencia de Albany

<sup>5</sup> Alfredo Barrera, *et al.*, compiladores (Mérida: Ediciones Cordemex, 1980); debido a la abundancia de referencias a esta fuente, en adelante nos referiremos a ella, en el texto, como *Cordemex* simplemente, con el número de página entre paréntesis.

<sup>6</sup> Otto Schumann, *Descripción estructural del maya itzá del Petén, Guatemala*, Centro de Estudios Mayas Cuaderno 6 (México, D.F.: Centro de Estudios Mayas, Universidad Nacional Autónoma de México, 1971); Mateo Ulrich y Rosemary Ulrich, *Diccionario bilingüe: maya mopán-español, español-maya mopán* (Guatemala: Instituto Lingüístico de Verano, 1976); y W. Morrison Fisher, "Towards the reconstruction of proto-yucatéque" (tesis doctoral, University of Chicago, 1973).

<sup>7</sup> Ralph L. Roys, *Personal Names of the Maya of Yucatan*, Carnegie Institution of Washington Publication 523, Contribution 31 (Washington, D.C.: Carnegie Institution of Washington, 1940); "Place Names of Yucatan", *Maya Research* 2 (1935): 1-10; y *The Political Geography of the Yucatán*, Carnegie Institution of Washington Publication 613 (Washington, D.C.: Carnegie Institution of Washington, 1957), respectivamente.

<sup>8</sup> *A Catalog of Maya Hieroglyphs*.

<sup>9</sup> Roberto Escalante, *Análisis de estructuras en el códice de Dresden*, Cuaderno 4 (México, D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México, 1971).

<sup>10</sup> Yuri V. Knorosov, *The Writing of the Maya Indians* (Cambridge: Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, 1967); y David Kelley, *The Puuc: New Perspectives* (Pella, Iowa: Central College, 1982).

(1979), especialmente por Schele, Lousbury, Justeson y Mathews, así como por Bricker y Stuart.

En un estudio del descifrado que hemos efectuado durante los últimos veinte años, hemos puesto a prueba esta hipótesis en un gran número de lecturas fonéticas, utilizando para ello el catálogo de Thompson.<sup>11</sup> Luego hemos propuesto la hipótesis de que la lengua utilizada es proto-yucateca, como especuló Fischer,<sup>12</sup> ya que Xcalumkin está situado en la región del norte de Yucatán. Sin embargo, hay que tener en cuenta la presencia de términos proto-choles. Hemos seguido la transcripción fonética utilizada en *Cordemex* y en la conferencia de Albany, así como algunas de las convenciones de Justeson y Campbell.<sup>13</sup>

Las lecturas fonéticas de diversos glifos de Xcalumkin se siguen por lecturas fonéticas de algunos textos.

#### Glifos nominales masculinos

Grupo jeroglífico	518c:59/689:229	ki-t(a) pa-'(a)
columna oeste A2		Kit Pa'
edificio sur		"el padre que juzga"

El elemento principal 518c tiene el valor silábico *ki*, equivalente al afijo 102, según Justeson y Campbell.<sup>14</sup> El sufijo 59 tiene el valor *ta* o *ti*, según el término chol o yucateco. En *Cordemex* (pág. 321), aparece la expresión "kit", que es un término reverencial para "padre". El elemento 689 de superficie sombreada, con el infijo paréntesis (1) en la parte superior, es una forma local del elemento 586 de valor silábico *pa*. Como se verá más adelante, el mismo glifo nominal contiene el elemento 586, es decir, 518c:/586:229. El sufijo 229 tiene el valor silábico 'a. Nuevamente en *Cordemex* (pág. 614), encontramos "pa" ("juzgar, sospechar, adivinar"). El segundo glifo se podría también leer *paa'* o *pa'* ("fortaleza"; compárese con *Cordemex*, pág. 614). Ahora bien, Ah pa canul es el nombre de un jefe de la provincia de Ah Canul, según Roys.<sup>15</sup>

<sup>11</sup> Thompson, *A Catalog of Maya Hieroglyphs*.

<sup>12</sup> Fisher, "Towards the Reconstruction of Proto-Yucatèque".

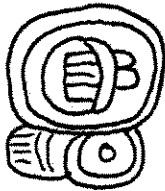
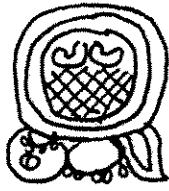
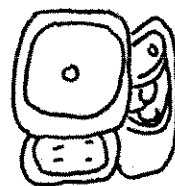
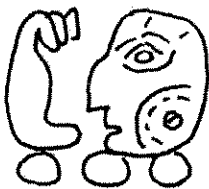
<sup>13</sup> John S. Justeson y Lyle Campbell, editores, *Phoneticism in Mayan Hieroglyphic Writing*, SUNY Publication 9 (Albany: Institute for Mesoamerican Studies, State University of New York, 1984).

<sup>14</sup> *Phoneticism in Mayan Hieroglyphic Writing*.

<sup>15</sup> Ralph L. Roys, *Personal Names of the Maya of Yucatán*, Carnegie Institution of Washington Contributions Publication 523 (Washington, D.C.: Carnegie Institution of Washington, 1940), pág. 46; y *The Political Geography of the Yucatán*, Carnegie Institution of Washington Publication 613 (Washington, D.C.: Carnegie Institution of Washington, 1957), pág. 12.

## Los glifos de Xcalumkin

## Glifos nominales masculinos

518c:59  
Kit689:229  
Pa'518c:59  
Kit74:683b:23  
Mahan518c:59  
Kit552:229  
Ta'518c:59  
Kit586:229  
Pa'518c:59  
Kit?,618:757  
?Utba12.1000v:126  
Ah Nay511:113.181  
Multah220d.1000v  
Noh Ahaw Batun

690b:528.116

220d.1000v  
Noh Ahaw Batun

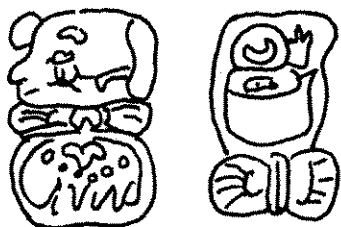
757.528:116

220d.1000v:74  
Noh Ahaw Mah Batun

690b.89:116

229.74:528:116  
Ah Matun

Glifo nominal femenino



1000a.74:690a 654:74  
Na' Mab K'am

Glifo nominal cautivo



XVIII.1:757  
Waxak Lahun U Bah

Glifos nominales de escribano/escultor

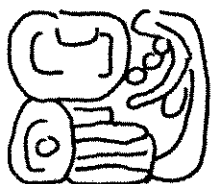


12:689  
Ah Paw

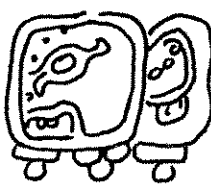


126.59:49:578.87  
Yat Toy Che'

Glifos verbales



121:713a.181  
Ilah



1043:139.181  
Kamlah



618:142  
Utan



126.552:24  
Yatanil



61:756.568a:23  
U Tz'ilun

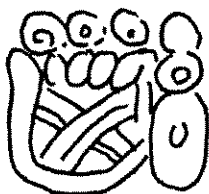


1.669b:24  
U K'ahil



1.67:642.2  
U Wohol

## Glifo locativo



315:673(552).59  
Yotot

## Glifo emblemático



168:544.116  
Ahaw K'in



699  
Mam

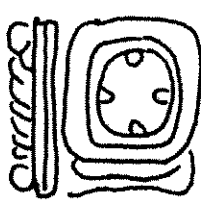
## Glifos titulares



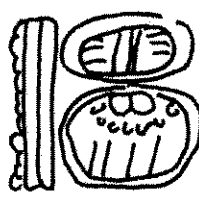
1000v  
Ahaw



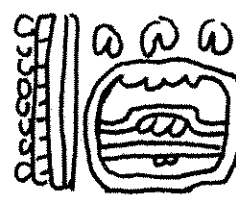
25:688  
Katz



12.544:116/  
AhK'in



12.248.501c  
Ah Tz'ib



12.136:561  
Ah Kaan



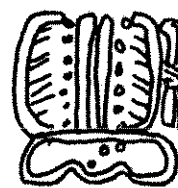
1000v  
Ahaw



711a  
Tz'e



19:511:521  
Mul Winik



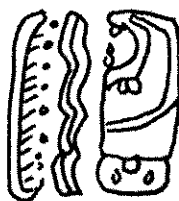
630.60:23  
Kahan



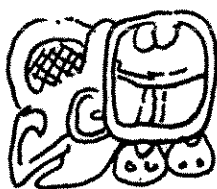
12.1000v(60)  
Ah Hok'



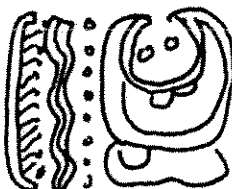
711a:181  
Tz'eh



630(181):178  
Kahal



669b.506:178/  
K'awal



630.683.?  
Kahal



1000(60)1000v  
Hok' Ahaw

Grupo jeroglífico	518c:59/74:683b:23	ki-t(a) ma-ah-an
edificio sur		Kit Mahan
fragmentos diversos		“padre prestador”

El segundo glifo se lee silábicamente: *ma-ah-an*, es decir mahan. El superfijo 74 tiene el valor *ma*. El elemento principal 683 tiene el valor *ah* y el sufijo 23 tiene el valor *a(n)*. En *Cordemex* (pág. 476), la expresión “ah mahan” significa “el prestador”. Según Ulrich y Ulrich, “maantic” significa dar, prestar y traer.<sup>16</sup> Va seguido del glifo emblema ahaw kin, transcrito 168:544.116.

Grupo jeroglífico	518c:59/552:229	kit(a) ta-'(a)
edificio sur A3		Kit Ta'
		“padre sílex/excremento”

El elemento principal 552 representa dos franjas cruzadas de valor silábico *ta*, con el sufijo 229: 'a. El conjunto se puede leer silábicamente: *ta-'(a)*, es decir, ta'. En *Cordemex* (pág. 748) aparece la expresión “ta” (“sílex” o “excremento”).

Grupo jeroglífico	518c:59/? .618.757	ki-t(a) UT-ba
columna oeste		Kit Utba
edificio sur A2.A3		“el padre que se acaba”

El elemento 618 es una forma local del glifo 513.59 *ut*, que se encuentra en los monumentos de la región central de El Petén y la región del Usumacinta. Este elemento representa un ojo de perfil, según Justeson y Campbell.<sup>17</sup> El término para ojo en chol palencano es “wut”, según Aulie y Aulie.<sup>18</sup> En Xcalumkin, este elemento se utiliza en el glifo indicador de fecha anterior (618.59.126), que se lee *utay* (“se había acabado”), en el grupo jeroglífico del edificio sur. Está situado según la fecha segundo tun del katún 2 ahau, es decir, la posición 9.15.2.0.0.

Templo Serie Inicial	12.1000v:126/511:113.181	ah na-y(a) MUL-ta-h(a)
fachada A.B		Ah Nay Multah
		“el mago había reunido”

El prefijo 12 tiene el valor *ah* (prefijo masculino). La forma personificada 1000v tiene aquí el valor silábico *na*. Con el sufijo 16 *ya*, obtenemos la lectura silábica *nay(a)*, es decir *nay*. En *Cordemex* (pág. 563), “nay” significa “tener visiones”, de ahí *ah nay* (“mago”, “vidente”). En el segundo glifo, el

<sup>16</sup> *Diccionario bilingüe*, pág. 125.

<sup>17</sup> *Phoneticism in Mayan Hieroglyphic Writing*, pág. 348.

<sup>18</sup> Wilbur Aulie y Evelyn Aulie, *Diccionario ch'ol-español, español-ch'ol* (Guatemala: Instituto Lingüístico de Verano, 1978), pág. 132.

elemento 511 tiene el valor *mul*, derivado del día *muluc* con el sufijo verbal *ta-h(a)*, es decir *tah*, transcrito 113.181. El conjunto se leería “*multah*” (“había reunido”), según *Cordemex* (pág. 538). Así, en Chichén Itzá, en el dintel 1 en A1 del Templo de los Cuatro Dinteles, tenemos el glifo *ah nay* (“el visionario”) transcrito 228.1000v:126. En el dintel 1 del Templo Casa de Monjas, también aparece el glifo 228.506:126, *ah way* (“el mago”).

Grupo jeroglífico	220d.1000v/690b/528:116	NOH AHAW ba-TUN (ni)
edificio sur A3.A4		Noh Ahaw Batun
personaje oeste		“gran señor Batún”

El prefijo 220d tiene el valor logográfico *noh*. *Noh ahaw* podría significar “el gran señor”. En *Cordemex* (pág. 572), tenemos “*noh*” (“la mano derecha” y “gran”). El elemento 690b es una forma local del elemento 501c que representa un nenúfar, de ahí el valor silábico *ba*. Luego veremos una sustitución de este elemento por el elemento 557 del mismo valor *ba*. El elemento 528 tiene el valor logográfico *tun*, con la presencia del complemento fonético *ni* (116), según Justeson y Campbell. En *Cordemex* (pág. 40) tenemos “*batun*” (nombre de la planta *Anthérium tetragonum*). Según Roys, éste es también un nombre patronímico que usaban los jefes de las provincias de Ah Canul y Mani, donde está situado Xcalumkin.<sup>19</sup>

Grupo jeroglífico	220d.1000v/757/528:116	NOH AHAW ba-TUN (ni)
edificio sur		Noh Ahaw Batun
columna este B3.B4		“gran señor batún”

Este grupo jeroglífico es idéntico al anterior, pero en lugar del elemento 690b aparece el elemento 757, que representa un cabeza de topo con el mismo valor *ba*.

Grupo jeroglífico	220d.1000v.74/690b.89:116	NOH AHAW MAH ba-tu-n(i)
edificio medio		Noh Ahaw Mah Batun
glifos 5 y 6		“gran señor mah’ batún”

El logograma *tun* (528) está reemplazado aquí por su forma silábica *tu-n(i)*.

Grupo jeroglífico	229.74:528:116	ah ma-TUN (ni)
columna oeste B3		Ah Matun
edificio medio		“el del anillo en la nariz”

En *Cordemex* (pág. 507) aparece la expresión “*matun*”, que significa “cuenta” o “anillo” de los que llevan los indígenas en la nariz.

<sup>19</sup> *Personal Names of the Maya of Yucatán.*



## Glifo nominal femenino

Grupo jeroglífico	1000a.74:690/654.74	NA' ma-b(a) k'a-m(a)
edificio sur B1		Na' Mab K'am
		"la madre que recibe visiones"

La forma antropomorfa 1000a representa una cabeza femenina de perfil, cuyo valor es *na'* ("madre" y "primero") en proto-chol, según Kaufman y Norman.<sup>20</sup> El sufijo 74 tiene el valor silábico *ma*. El elemento 690 representa un nenúfar, parecido al elemento 501c de valor silábico *ba*. De ahí la lectura silábica *ma-b(a)*, *mab*. En *Cordemex* (pág. 470), "mab" significa "mirar a las mujeres desnudas". Va seguido del glifo *k'a-m(a)*, es decir *k'am* ("recibir").

## Glifos nominales escriba/escultor

Templo Serie Inicial	126.59:49:578.87	ya-t(a) to-y(i)-CHE'
fachada columna este B2		Yat Toyche'
		"viril, cobertura de árbol"

Los dos primeros afijos 126 y 59 se leen silábicamente *ya-t(a)*, es decir *yat*, "pene" o "viril" en chol palencano, según Aulie y Aulie.<sup>21</sup> El superafijo 49 tiene el valor silábico *to*, según Lounsbury, Schele y Stuart.<sup>22</sup> El elemento principal 578 es un alógrafo de los afijos 17 y 18 de valor *yi*, según Stuart.<sup>23</sup> Finalmente, el postafijo 87 tiene el valor "che'" ("árbol") en yucateco, de ahí la lectura silábica *to-y(i)-che'*, es decir *toy che'*.

Sin embargo, "tooy" significa "cobertura", según *Cordemex* (pág. 810). Es el nombre de un escultor de las inscripciones del templo de la Serie Inicial, ya que su glifo nominal va precedido por el glifo U Tz'il, transcrito 61.756/568c en A. Esta última lectura ha sido propuesta por Krochock y por Stuart.<sup>24</sup>

<sup>20</sup> Terrence S. Kaufman y William Norman, *An Outline of Proto-Cholan Phonology, Morphology and Vocabulary in Phoneticism in Mayan Hieroglyphic Writing*, SUNY Publication 9 (Albany: Institute for Mesoamerican Studies, State University of New York, 1984), pp. 126 y 138.

<sup>21</sup> Aulie y Aulie, *Diccionario ch'ol-español, español-ch'ol*, pág. 142.

<sup>22</sup> Compárese con Justeson y Campbell, *Phoneticism in Mayan Hieroglyphic Writing*, pág. 319.

<sup>23</sup> David Stuart, *Ten Phonetic Syllables*, Research Reports on Ancient Maya Writing 14 (Washington, D.C.: Center for Maya Research, 1987), pág. 25.

<sup>24</sup> Ruth Krochock, "Dedication Ceremonies at Chichén Itzá: The Glyphic Evidence", ponencia presentada en la Sexta Mesa Redonda de Palenque (México, D.F., 1986); y Stuart, *Ten Phonetic Syllables*.

Templo Serie Inicial	12.689.	Ah PAW
fachada glifo M		Ah Paw
		“el de la red”

El elemento 689 se lee *paw* (“red”), ya que es un alógrafa de los elementos 586 y 602, y además presenta el infijo 1: U. En *Cordemex* (pág 635), “paw” significa “red”. Según Roys, existe el nombre patronímico *pawo'* (“red”).<sup>25</sup> Igual que el glifo anterior, éste también va precedido por el glifo verbal *utz'ilán* (“había inscrito”). Por consiguiente, también se trata de un escultor de las inscripciones de este templo.

#### *Glifo nominal cautivo*

Grupo jeroglífico	XVIII.1.757b.	WAXAK LAHUN U BAH
edificio sur		Waxak Lahun U Bah
columna este A7		“18 sus perforaciones”

El elemento 757 puede representar un topo de valor *bah*, según Justeson y Campbell.<sup>26</sup> Sin embargo, “bah” significa también “ir” en tzeltal y “perforar” en chol y yucateco, según Bricker.<sup>27</sup> Aquí lo leeremos “18 sus perforaciones”. Está precedido por el glifo *u bah* (“estaba/era perforado”), transcrito 1.60:557. En Quiriguá, encontramos el glifo nominal *waxak lahun u bah*, nombre de un jefe de Copán, capturado por “Cielo de 2 Piernas” en la fecha 9.15.6.14.6.6 Cimi 4 Tzec. En Xcalumkin, el jefe raptor es Kit Pa', asociado con una fecha cercana a la del templo de la Serie Inicial 9.15.12.6.9. 7 muluc 1 kankin. Asimismo, el glifo XVIII.1.757 está inscrito sobre un jade del gran cenote de Chichén Itzá, según Proskouriakoff.<sup>28</sup> Lleva el glifo emblema *k'u ahaw kaan*, transcrito 39.168:561:23. Este podría ser un cautivo del jefe de Xcalumkin y no un jefe del sitio, como suponía Kelley.<sup>29</sup> En efecto, el glifo emblema de Xcalumkin es *ahaw k'in*, transcrito 168:544.116.

#### *Glifos títulos*

Grupo jeroglífico	1000v/25:688	AHAW ka-tz(i)
-------------------	--------------	---------------

<sup>25</sup> *Personal Names of the Maya of Yucatán.*

<sup>26</sup> *Phoneticism in Mayan Hieroglyphic Writing*, pág. 356.

<sup>27</sup> Victoria Bricker, *A Grammar of Mayan Hieroglyphs*, MARI Publication 56 (New Orleans: Middle American Research Institute, Tulane University, 1986), pág. 136.

<sup>28</sup> Tatiana Proskouriakoff, *Jades from the Cenote of Sacrifice, Chichén Itzá, Yucatán*, Peabody Museum of Archaeology and Ethnology (Cambridge, Massachusetts: Harvard University, 1974), pág. 206, fig. 12, núm. 15.

<sup>29</sup> *The Puuc: New Perspectives.*

edificio sur A5

Ahaw Katz  
"el señor que devora"

La forma antropomorfa 1000v puede tener el valor logográfico *ahaw* ("señor"). El elemento 688 es un alógrafo del elemento 507 que incluye las mismas tres líneas punteadas y radiales que representan el agua o el rocío. En 1987, Stuart le dio el valor silábico *tzi*. Creemos que ese valor se deriva del logograma *itz* ("rocío"). El segundo glifo se lee silábicamente *ka-tz(i)*, es decir, *katz*. En *Cordemex* (pág. 304), "katz" significa "morder". Este glifo título aparece después del glifo nominal *kit pa'*.

Grupo jeroglífico

12.544.116/12.248:501c/12.136:561

edificio medio  
glifos 23 y 24ah K'IN(ni) ah tz'i-b(a) ah (hi) KAAN  
Ah K'in Ah Tz'ib Ah Kaan  
"el sacerdote/el escriba/el del cielo"

En el primer glifo, el elemento 544 representa el sol, cuyo valor es *k'in*, de "ahí ah k'in" ("el sacerdote"; compárese con *Cordemex*, pág. 401). El superfiijo 248 es un alógrafo del 563a de valor silábico *tz'i*, según Justeson y Campbell y Stuart.<sup>30</sup> El elemento principal 501c tiene el valor silábico *ba*, de ahí la lectura silábica *ah tz'ib(a)*, es decir *ah tz'ib* ("el escriba"; compárese con *Cordemex*, pág. 812). Tenemos una forma parecida, 12.248:690, que incluye el elemento local 690, de valor silábico *ba*. Stuart<sup>31</sup> confirmó esta lectura que habíamos hecho independientemente en 1986.

En el tercer glifo, el superfiijo 136 de valor *hi*, según Stuart,<sup>32</sup> funciona como complemento fonético e indica la lectura *ah* del afijo 12. El elemento principal 561 es el glifo del cielo de valor *kaan*.

Grupo jeroglífico  
dintel fragmento 61000v.711/19.511.521 AHAW tz'e (mu) MUL WINIK  
Ahaw Tz'emul Winik  
"señor de Tz'emul hombre"

El elemento 711a tiene el valor logográfico *tz'eh* ("pequeño"), según *Cordemex* (pág. 880). Sin embargo, según Aulie y Aulie, "tz'eh" significa "mano derecha".<sup>33</sup> En el segundo glifo, los dos primeros grafemas se leen (*mu*) *mul*, es decir, *mul*. Según Roys, *tz'emul* designa un pueblo de la provincia de Cehpech, en Yucatán.<sup>34</sup> Otra forma de leer el elemento 711a sería *tz'ic*, que significa "mano izquierda" y "cuenta valerosa", según *Cordemex* (pág. 884).

<sup>30</sup> Justeson y Campbell, editores, *Phoneticism in Mayan Hieroglyphic Writing*, pág. 344; y Stuart, *Ten Phonetic Syllables*, pp. 1-2.

<sup>31</sup> *Ten Phonetic Syllables*.

<sup>32</sup> *Ten Phonetic Syllables*.

<sup>33</sup> *Diccionario ch'ol-español, español-ch'ol*, pág. 121.

<sup>34</sup> *The Political Geography of the Yucatán*, pág. 49.

Templo Serie Inicial	630.60:23	ka-ha-n(a)
fachada norte		Kahan "vasallo"

El elemento 630 representa dos copias del afijo 25 de frente, cuyo valor silábico es *kaa*, según Justeson y Campbell.<sup>35</sup> El afijo 60 se lee aquí *ha*, o sea la lectura silábica *ka-ha-n(a)*, es decir *kahan*. Sin embargo, también tenemos el término cercano "kahal" ("vasallo"), según Schele.<sup>36</sup> Va seguido del glifo u *k'aba* ("su nombre"), transcrito 516c.187.

Templo Serie Inicial	12.60:1000v/711a.181/630.181.178	
columna este B4.A5		ah HOK'    tz'e-h(a) ka-ha-l(a) Ah Hok'    Tz'eh    Kahal "el designado/pequeño/vasallo"

La forma antropomorfa 1000v tiene el infijo del nudo (60). Puede ser comparado con la cabeza 1063. Al nudo (60) le hemos dado el valor logográfico *hok'* y el valor silábico *ho/ha*. "Hok" significa "nudo", pero también "designar", "nombrar para un cargo", según *Cordemex* (pág. 221). Va seguido del glifo 711a.181. Este glifo se puede leer silábicamente *tz'e-h(a)*, es decir *tz'eh*, y significa "pequeño". El tercer glifo se lee silábicamente: *ka-ha-l(a)*, es decir *kahal* ("vasallo"), según Schele.<sup>37</sup>

Templo Serie Inicial	669.506b:178/630.683.?./60:1000v/1000v	
columna oeste		k'a-wa-l(a) ka-ha-[l(a)] HOK' AHAW K'awal    Kahal    hok' Ahaw "el orgulloso/vasallo/el señor designado"
B3.A4		

El primer glifo se lee silábicamente *k'a-wa-l(a)*, es decir *k'awal*. El elemento 506b aquí se lee *wa*. En *Cordemex* (pág. 386), "k'awal" significa "orgulloso". El segundo glifo se lee silábicamente *ka-ha[l(a)]*, es decir *kahal* ("vasallo"). En el tercer glifo encontramos la forma antropomorfa 60:1000v *hok'* seguida del glifo *ahaw* ("señor").

#### Glifo verbal de accesión

Grupo jeroglífico	121:713a.181	IL-ah
-------------------	--------------	-------

<sup>35</sup> *Phoneticism in Mayan Hieroglyphic Writing*, pág. 349.

<sup>36</sup> Linda Schele, "The Demotion of Chac-Zutz': Lineage Compounds and Subsidiary Lords at Palenque", ponencia presentada en la Sexta Mesa Redonda en Palenque (1986).

<sup>37</sup> "The Demotion of Chac-Zutz'.

edificio sur  
personaje este A1

Ilah  
"había visto"

Aquí, el elemento 713a con el espejo 121 desempeña el papel de pedestal, según Bricker.<sup>38</sup> El afijo 121 se lee *il* ("ver", "mirar"; compárese con *Cordemex*, pág. 267). *Il* presenta aquí el sufijo perfectivo *-ah* (181). Este glifo indica la accesión del jefe Kit Ta' (518c.59/552.229).

#### Glifo verbal de muerte

Grupo jeroglífico  
edificio sur  
personaje oeste A1

1043:139.181

K'AM-la-h(a)  
K'amlah  
"estaba muerto"

La forma antropomorfa 1043 representa una cabeza de muerto de valor logográfico *kam* ("morir"). Hemos reconocido este valor en Chichén Itzá, que también ha sido reconstruido por Bricker.<sup>39</sup> Va seguido del sufijo de posición intransitivo *-lah* (139.181). Este glifo señala la muerte del jefe Noh Ahaw Batun.

#### Glifo verbal de unión

Grupo jeroglífico  
edificio sur C1

618:142/126.552.24

UT-an ya TAN-il  
Utan Yatanil  
"se había acabado la unión"

El primer glifo contiene el elemento 618 que representa un ojo de perfil, según Justeson y Campbell.<sup>40</sup> Según Kaufman y Norman, "(h)Ut" es un término para "ojo" en chol.<sup>41</sup> La expresión "uht" significa también "acabarse". El segundo glifo se lee logosilábicamente *ya-TAN-il*, es decir yatanil. El elemento 552 se lee *tan*. En *Cordemex* (pág. 18), "atan" significa "esposa".

#### Glifo verbal de inscripción

Templo Serie Inicial  
fachada G1.L

61:756.568:23.

utz'i-lu-n(a)  
U Tz'ilún  
"él había inscrito"

<sup>38</sup> *A Grammar of Mayan Hieroglyphs*.

<sup>39</sup> *A Grammar of Mayan Hieroglyphs*, pág. 102.

<sup>40</sup> *Phoneticism in Mayan Hieroglyphic Writing*, pág. 384.

<sup>41</sup> *An Outline of Proto-Cholan Phonology*, pág. 120.

Aquí, el superfijo 61 indica el pronombre de la tercera persona singular, como en Chichén Itzá, según Krochock.<sup>42</sup> El elemento principal 756 se lee *tz'i*, el elemento 568 *lu* y el sufijo 23 *n(a)*, o sea la lectura silábica *U tz'i-lu-n(a)*, *utz'ilún*. Esta lectura fue hecha tanto por Krochock como por Stuart.<sup>43</sup> El glifo señala la inscripción en los monumentos. Va seguido del nombre del escultor Ah Paw.

Grupo jeroglífico	1.67:642.2.	u wo-hol(i)
edificio sur		U Wohol
A1.B1		“él había escrito”

El superfijo 67 tiene el valor silábico *wo*, según Houston.<sup>44</sup> Houston afirma, asimismo, que el elemento principal 642 parece ser un alógrafo del elemento 607 de valor *ho*. El sufijo 2 tiene el valor *l(i)*, o sea la lectura silábica *wo-ho-l(i)*, *wohol*. En *Cordemex* (pág. 925), “wohol” significa “escribir”. Este glifo va seguido del nombre del escriba Kit Pa', transcrito 518c:59/689:229.

Templo Serie Inicial	1.669b:24	u K'AH-il
fachada A6		U K'ahil
		“él había conmemorado”

El elemento 669 representa un puño con el pulgar hacia arriba, cuyo valor logográfico es *k'ah*. Va seguido del sufijo 24 *-il*. La lectura logosilábica es *k'ah-il*. En *Cordemex* (pág. 362), “k'ahal” significa “reconocer”, “recordar”, “conmemorar”.

#### Glifo emblema

Grupo jeroglífico	168:544.116/699	AHAW K'IN (ni) MAM
edificio sur F		Ahaw K'in Mam
		“señor del sol mam”

El superfijo 168 tiene el valor *ahaw* (“señor”), según Justeson y Campbell.<sup>45</sup> Podría ser el glifo emblema de Xcalumkin, ya que aparece asociado una vez con el jefe Kit Mahn. Este glifo emblema aparece también en Calakmul (estela 89) y en Piedras Negras (estela 25 y dintel 2). Aquí va seguido del glifo 699, al que hemos dado la lectura *mam*.

<sup>42</sup> “Dedication Ceremonies at Chichén Itzá: The Glyphic Evidence”.

<sup>43</sup> Krochock, “Dedication Ceremonies at Chichén Itzá: The Glyphic Evidence”; y Stuart, *Ten Phonetic Syllables*.

<sup>44</sup> Stephen Houston, “The Phonetic Decipherment of Mayan Glyphs”, *Antiquity* 62 (1988): 234: 133.

<sup>45</sup> *Phoneticism in Mayan Hieroglyphic Writing*, pág. 328.

*Lectura fonética de algunos textos*

*Grupo jeroglífico del edificio sur (Figura 1).* Aquí tenemos la sucesión de dos jefes: el personaje oeste Noh Ahawa Batun, muerto en la fecha 1 akbal 1 mac ? 9.15.1.2.13.?, según Thompson.<sup>46</sup> El segundo personaje, Kit Ta', accede al poder hacia la fecha 9.15.2.0.0, en el segundo tun del katun 2 ahau. Los dos jefes aparecen con las piernas cruzadas, sentados sobre un trono, uno frente al otro. Llevan tocados ligeramente diferentes.

<i>Texto personaje: este</i>			
A1	121:713.181	Ilah	"había visto"
A2	1.67:642.24	U Wohol	"el escriba"
A3	518c:59/552:229	Kit Ta'	"padre sílex"
A4	630.181:139	Kahal	"vasallo"
<i>Texto personaje: oeste</i>			
A1	1043:139.181	K'amlah	"había muerto"
A2	1.67:642.24.	U Wohol	"el escriba"
A3	220d.1000v	Noh Ahaw	"gran señor"
A4	690b/528.116	Batun	"batún"

*Grupo jeroglífico: edificio sur, dintel fragmento.* Esta frase señala el matrimonio de la señora Na' Mab con el jefe Kit Pa'. Debajo del texto, vemos a los personajes sentados frente a frente, a uno y otro lado de un cesto con tiras de papel.

A1	1000a	Na'	"Na' "
B1	74:690	Mab	"Mab"
C1	618:142	Után	"se había acabado"
C2	126.552:24	Yatanil	"la unión con"
D1	518c:59	Kit	"Kit"
E1	586:229	Pa'	"Pa' "

*Grupo jeroglífico: edificio sur, columna este (Figura 2).* El texto comienza con el despertar del escriba de la casa Kit Pa' ("el señor devorador"). Este perfora al cautivo Waxak Lahun U Bah. El nombre es también el de un jefe de Copán, capturado y decapitado por el jefe Cielo de Dos Piernas de Quiriguá. Este texto también está inscrito en una placa de jade del Gran Cenote de Chichén Itzá, que data del mismo período.

<sup>46</sup> J. Eric S. Thompson, *A New Method of Deciphering Yucatán Dates with Special Reference to Chichén Itzá*, Carnegie Institution of Washington Publication 448 (Washington, D.C.: Carnegie Institution of Washington, 1937).

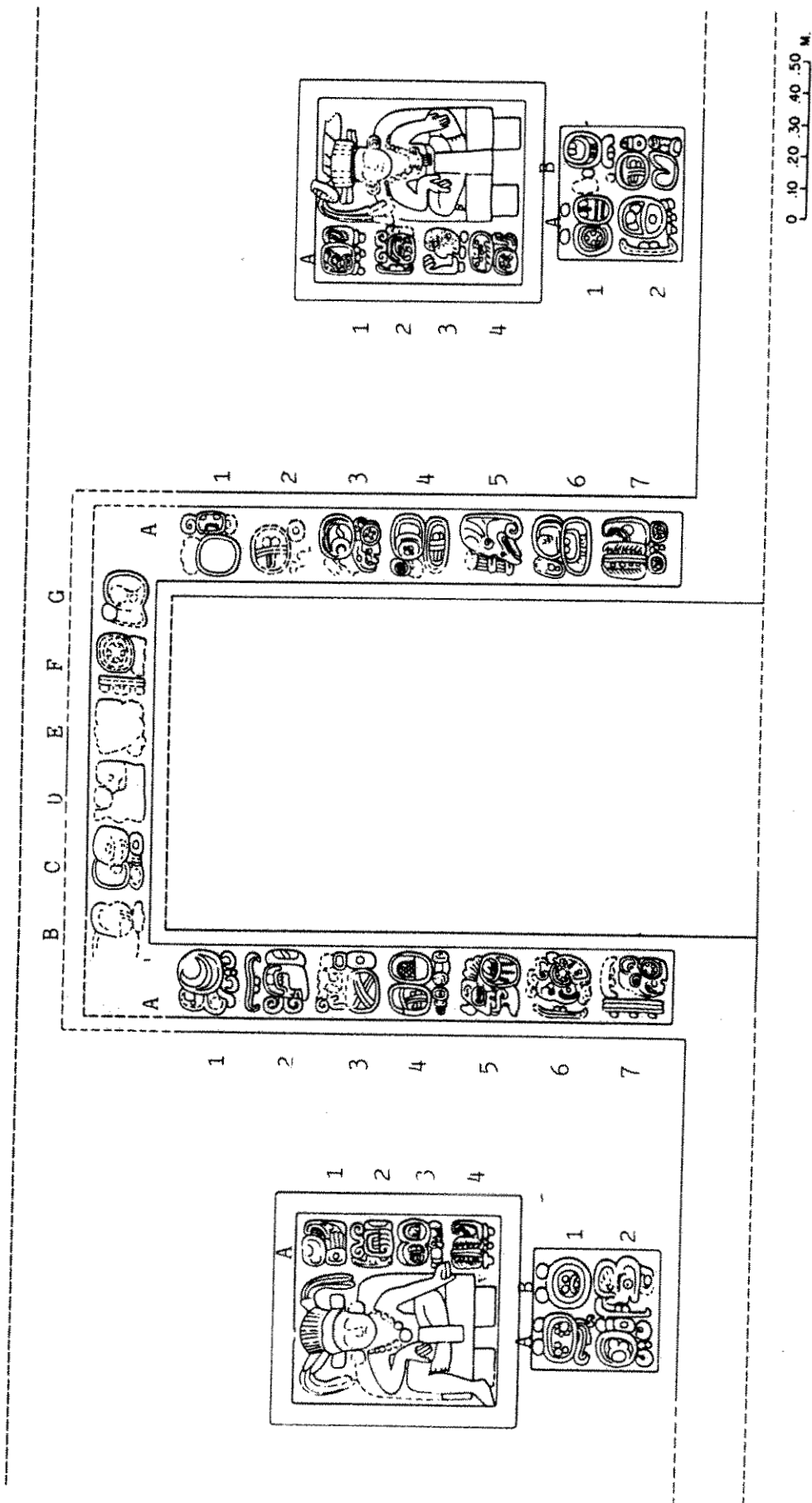


Figura 1. Grupo jeroglífico del edificio sur, puerta interior; según Pollock, fig. 748.



A1	228?.683:126	Ahay	"se había despertado"
A2	1.67:642.24	U Wohol	"el escritor"
A3	315:673(552).59.	Yotot	"de la casa"
A4a	518c:59	Kit	"Kit"
A4b	586:229	Pa'	"Pa' "
A5	1000v/25:688	Ahw Catz	"señor devorador"
A6	1.60:757	U Bah	"él perfora"
A7	XVIII.1:757	Waxak Lahun U Bah	"Waxak Lahun U Bah"

*Grupo jeroglífico: edificio sur, columna oeste (Figura 3).* En este texto, el jefe Kit Pa' parece recibir la carga del vasallo inteligente/sabio.

A1	1.67:642.2	U Wohol	"él había escrito"
B1			
A2	518c:59	Kit	"Kit"
B2	586:229	Pa'	"Pa' "
A3	679d		
B3	25:688	Ikatz	"la carga"
A4	630		
B4	683:139	Kahal	"del vasallo"
A5	68:679d.59	Itz'at	"inteligente/sabio"
B5			

*Grupo jeroglífico: edificio del medio, columna oeste (Figura 4).* Como la fecha es un katun anterior a la fecha precedente (9.15.2.0.0.), puede ser que el jefe Ah Matun sea el antecesor del jefe Kit Pa'. La estrella celeste se había inclinado sobre la morada de Ah Matun (el vanidoso mam, hombre sabio).

A1	I.528.116	1 tun	"katún 13 ahau"
A1	XIII.533	13 ahau	"9.14.1.0.0."
A2	510af:561:130	Ek' Kaan	"la estrella celeste"
B2	60:738:2	Hakal	"se había inclinado"
A3	315:673(552):145	Yotot	"sobre la casa de"
B3	229.74:528:116	Ah Matun	"Ah Matún"
A4	74:771:140	Mabal	"el vanidoso"
B4	699	Mam	"Mam"
A5	68:679d	itz'at	"inteligente/sabio"
B5	154.521	winik	"hombre"

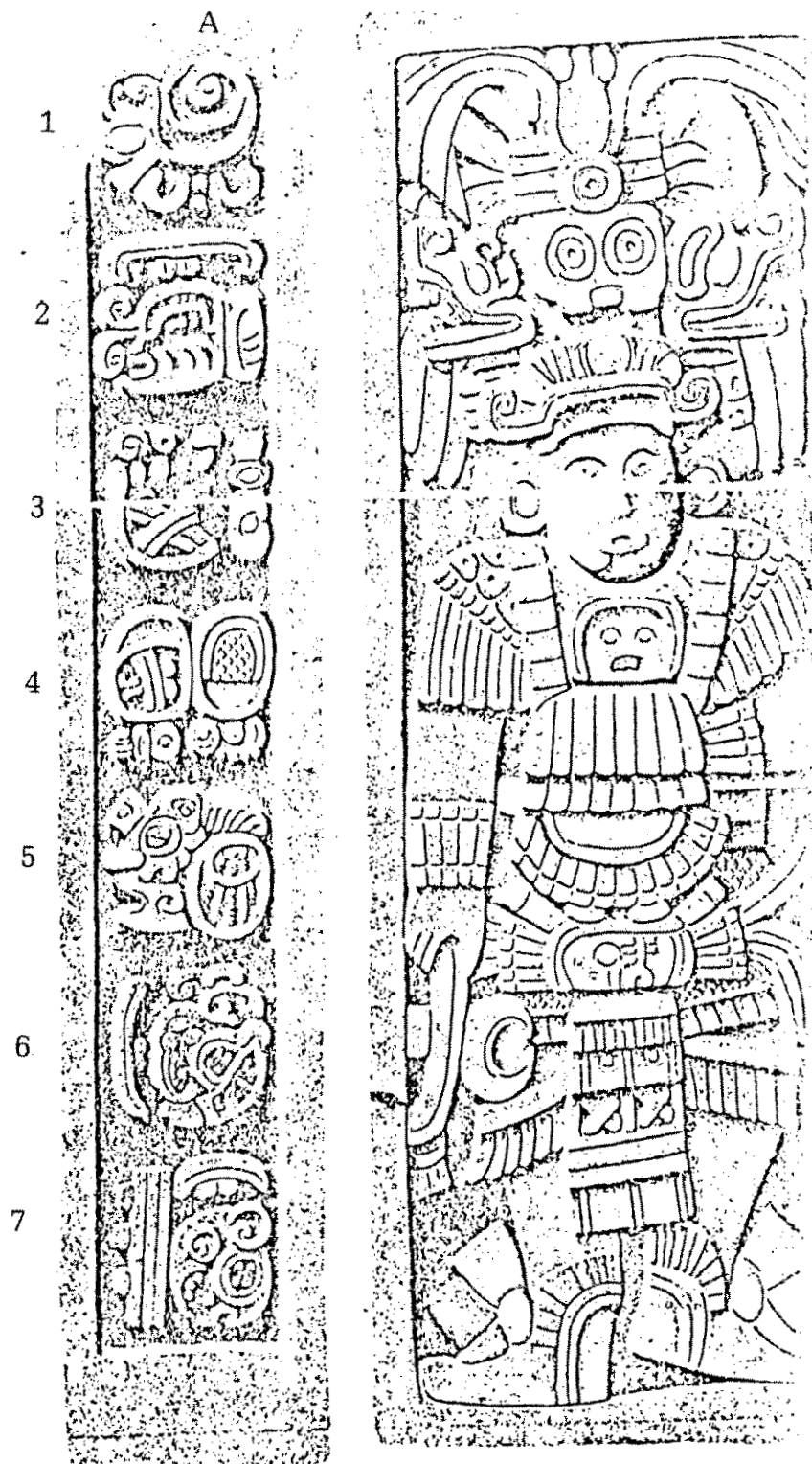


Figura 2. Grupo jeroglífico del edificio sur, columna este

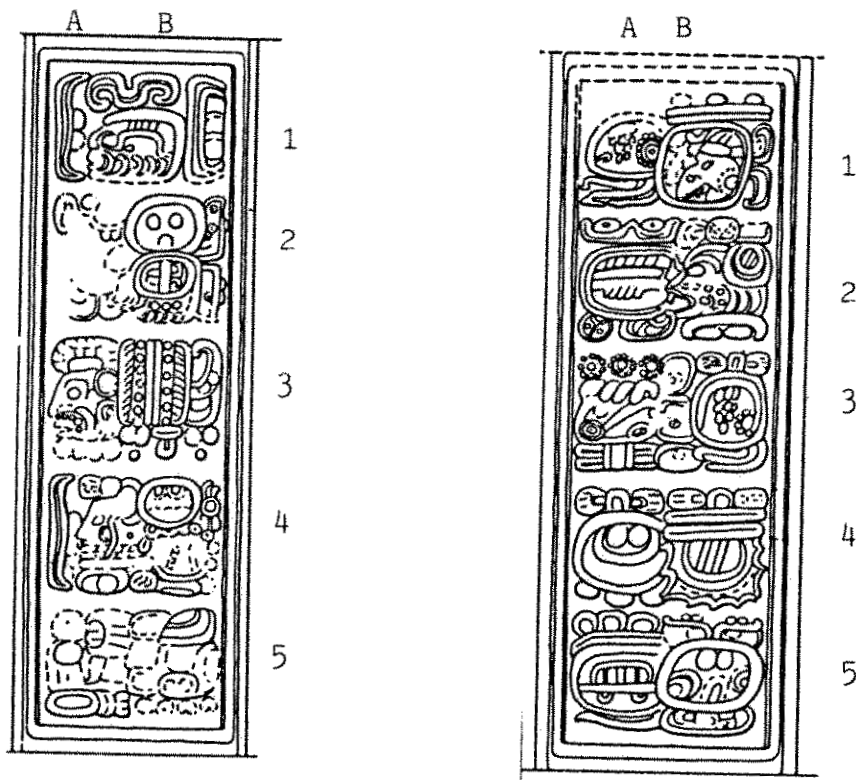


Figura 3. Grupo jeroglífico del edificio del medio, entrada sur: columnas este (izquierda) y oeste (derecha).

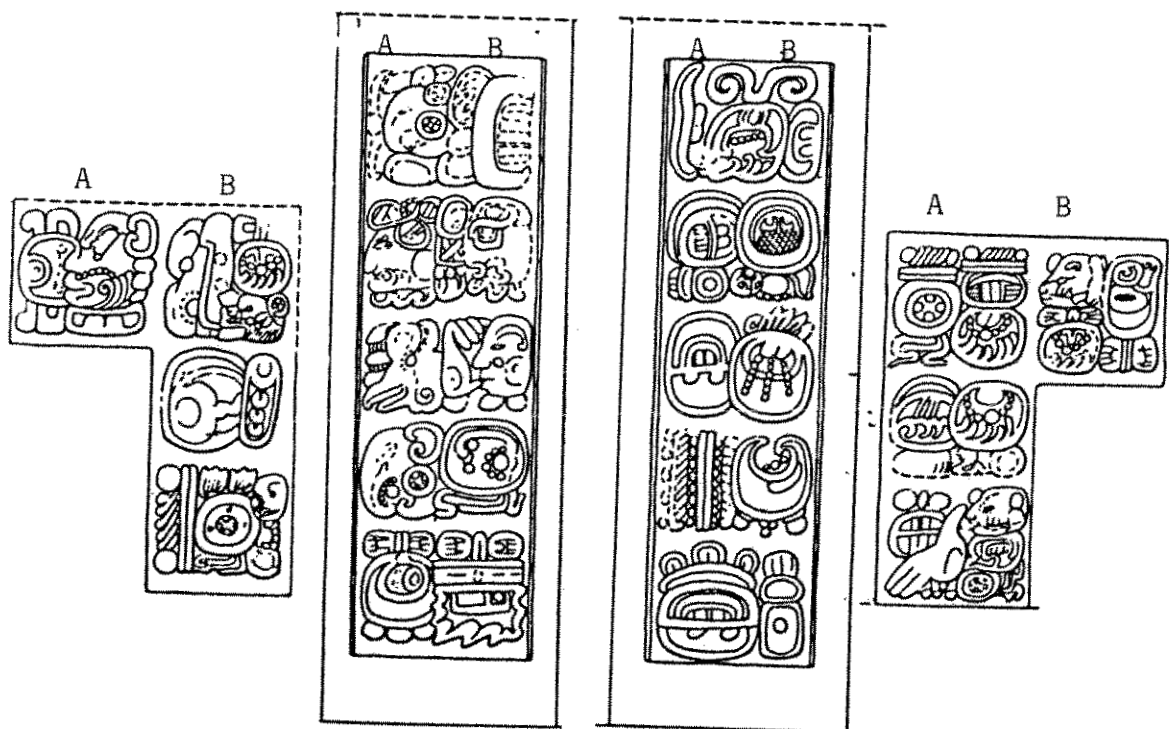


Figura 4. Grupo jeroglífico del edificio sur, entrada norte: columnas este (izquierda) y oeste (derecha); según Pollock, Fig. 739.

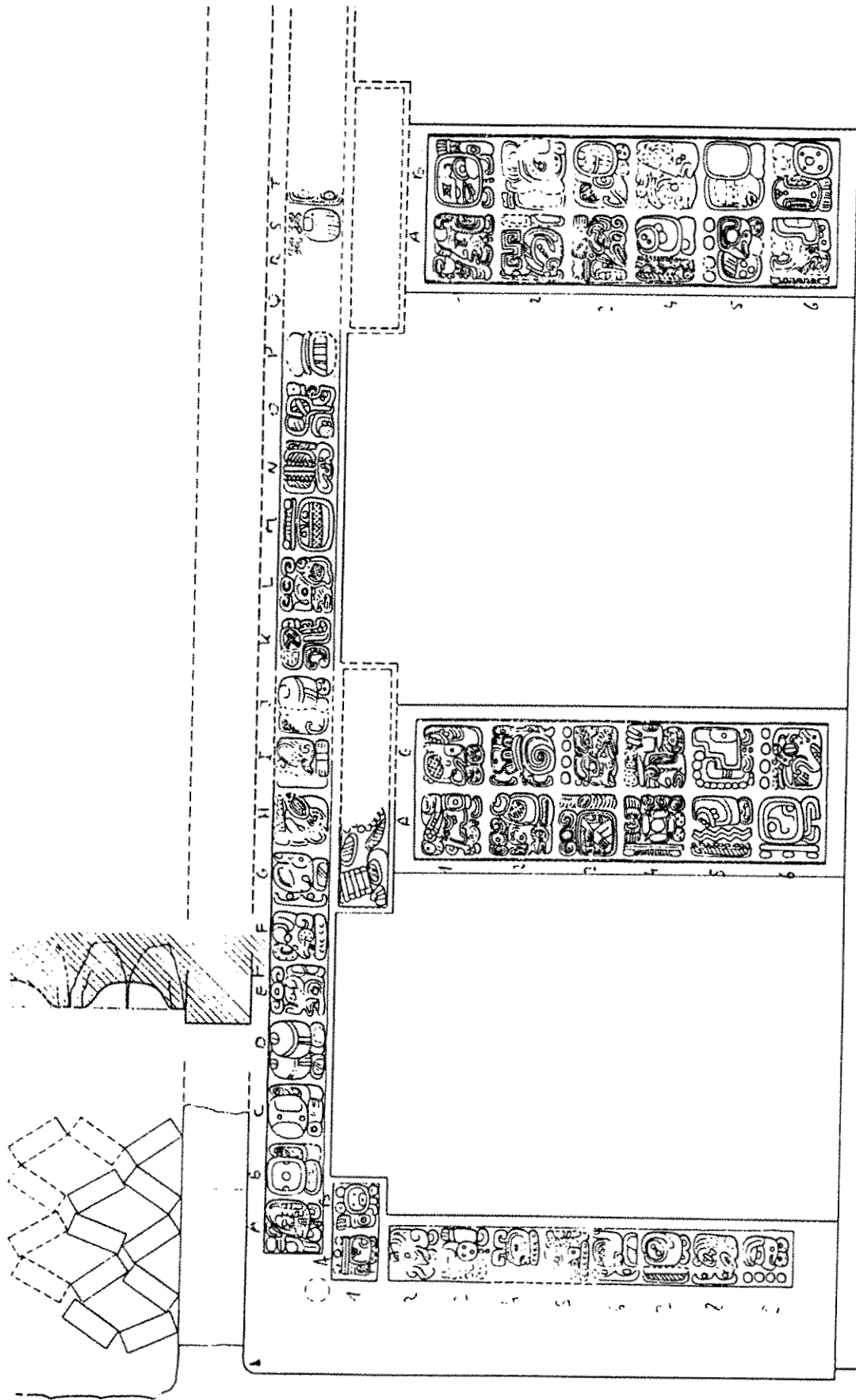


Figura 5. Templo serie inicial fachada; según Pollock, fig. 712.

*Templo Serie Inicial fachada (Figura 5).* Este corto texto habla del escultor Ah Paw, un vasallo.

L	61:756.568a	U Tz'il	"él había inscrito"
M	12:689	Ah Paw	"Ah Paw"
N	630.60:23	Kahan	"vasallo"
O	516c.187	u kaba	"su nombre"

### Conclusión

Las lecturas fonéticas de Xcalumkin confirman que la escritura maya era de carácter logosilábico y utilizaba complementos fonéticos. También suponen el uso de una lengua proto-yucateca. Específicamente, encontramos nombres yucatecos tales como ah matun, ahaw batun, it pa', y títulos yucatecos tales como kawal, wohol e itz'at. Sin embargo, también encontramos términos choles tales como yotot ("casa"), yat ("pene") y na' ("madre", "primero").

En un balance del decifrado de la escritura maya efectuado en 1987, y en nuestro artículo de 1989, hemos establecido ocho silabarios correspondientes a cuatro períodos: (1) clásico medio, en sitios de las regiones norte, central, y sur; (2) clásico reciente, en sitios de la región del norte; (3) postclásico, en los tres códices de Dresden, París y Madrid; y (4) colonial, en el pseudo-alfabeto de Landa del siglo XVI.

Hemos establecido un silabario de Xcalumkin que luego hemos comparado con los siete silabarios anteriores (con excepción del período clásico antiguo), que se presenta en un anexo. En Xcalumkin tenemos 49 valores silábicos de tipo CV, representados por 100 signos silábicos sacados de un corpus restringido de 23 textos. Los silabarios de los sitios de las regiones sur y central, que pertenecen a la misma época que Xcalumkin, corresponden a 63 y 70 valores silábicos en Tikal y Palenque, representados respectivamente por unos 195 y 234 signos silábicos. En Chichén Itzá, tenemos 58 valores silábicos y en los códices de 47 a 64. Landa solamente tiene 29, debido a su utilización del alfabeto latino. El hecho de que en Xcalumkin se encuentren menos signos puede deberse a que el corpus de textos es muy restringido.

Entre los 100 signos silábicos tenemos catorce que son específicos de Xcalumkin. Los otros son préstamos de los signos de las regiones central y sur, los cuales no se encuentran en Chichén Itzá. Hemos observado que ciertos signos específicos de Xcalumkin aparecen en otros sitios puuc tales como Xcombec, Hecelchakan y Xcochá. A estos signos les hemos dado valores silábicos, después de identificarlos. De esta manera, hemos podido establecer los valores logográficos y silábicos de catorce signos específicos de Xcalumkin:

<i>Signo</i>	<i>alógrafo del</i>	<i>valor</i>	
56	188	silábico	le
618		logográfico	UT
639	537	silábico	na
642	607	silábico	ho
649	586	silábico	pa
654	669	silábico	k'a
661	683	silábico	ha
679d	679a,b,c	silábico	i
688	507	silábico	tzi
689	586	logográfico	PAW
690	501C	silábico	ba
693	570	logográfico	BAK
699	74.173EP(6060)	logográfico	MAMIN
771	501C	silábico	ba

Puede ser que la forma silábica fuese menos utilizada que en Chichén Itzá. Esto podría indicar que la lengua del escriba era la que se hablaba en la región. A diferencia de lo que pasaba en Chichén Itzá, los escribas podrían ser choles o mopanes que utilizaban a la vez términos yucatecos y choles. Tal hecho explicaría los títulos ahtz'ul ("el extranjero") y nun ("el tartamudo").

Como hemos explicado en nuestra conferencia "Nuevas lecturas de los textos mayas de Chichén Itzá" de la Sexta Mesa Redonda de Palenque, hemos descubierto nombres patronímicos utilizados en el período colonial. Estos incluyen batun, kin, matu por matun, paw por pawo' y pa, según la lista de 257 nombres patronímicos de Yucatán publicada por Roys. El nombre batun aparece 6 veces en 12 ejemplos de la provincia de Ah Canul, donde está situado Xcalumkin. El título kit ("padre") aparece en dos divinidades del linaje de Izamal llamadas Cit Ah Cutz y Cit Ah Coyi, según Roys.<sup>47</sup> Además, un jefe itzá lleva el nombre de Ach Cat Cit Can, según Means y la relación de Avendaño.<sup>48</sup> Los itzáes lo llamaban Cit Caan ("el padre del cielo").

En el ritual de los bacab, según la traducción de Ramón Arzápalo Marín, dos divinidades llevan los nombres de Cit Ko Can Lub y Cit Olom Kik.<sup>49</sup> Parece que Juan Canul es el autor del Ritual de los bacab. Sin embargo, en la provincia de Ah Canul su nombre era Batab de Numinkini. Finalmente, el último jefe de Copán, Altar L, lleva el nombre de U Cit Tok, asociado con la fecha 9.19.11.14.5. 3 chicchan 3 uo.

<sup>47</sup> *Personal Names of the Maya of Yucatan*, pág. 80.

<sup>48</sup> Philipp Ainsworth Means, *History of the Spanish Conquest of Yucatán and of the Itz'as*, Papers of the Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology 7 (Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1917).

<sup>49</sup> *El ritual de los bacabes*, edición facsimilar (México, D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México, 1987), pp. 87 y 347.

ANEXO  
Ocho silabarios

	Landa	Madrid	París	Dresden	Chichén Itzá	Xca- lumkin	Tikal	Palen- que
Ba/ Bä	138a	138a, 251, 252, 273, 558, 757		138a, 251, 252, 501c, 558, 757	501c, 588, 757	501c, 690b, 757, 771	501c, 757	501c, 556, 757, 815
Be Bi	301, 585	301, 585	585	301, 585	585	585	585	585, 1029
Bo Bu								409
Cha/ Chä		666, 668, 669a	668, 669a	666, 668, 669a	666, 668	669b	II, 221, 668, 669b, 1086	II, 221, 666, 669b, 1086
Che		87, 145a	87	87, 145a	87, 145a, 148	87, 145a, 148		145a
Chi		219, 671	219, 671	219, 671	219, 671		219, 220c, 671	220c, 671, 704
Cho Chu		601, 806	601	601, 806, 857	590a	590a	512, 515	590a 512, 515, 532
Ch'a/ Chä		93		93	93		93, 603	93, 603
Ch'e Ch'i		236?	236?	236?			76, 77, 236	26, 76, 77, 236
Ch'o Ch'u		758a	758a	758a	758a	758a	758a 32, 34, 35, 36, 37, 38, 40, 41, 43, 52, 119, 325, 709, 1016a	758a 32, 34, 35, 36, 37, 38, 40, 41, 43, 52, 119, 325, 709, 1016a



	<i>Landa</i>	<i>Madrid</i>	<i>París</i>	<i>Dresden</i>	<i>Chichén Itzá</i>	<i>Xca- lumkin</i>	<i>Tikal</i>	<i>Palen- que</i>
Ha/ Hä	181	181, 682		181, 682	181, 683		181, 683, 743	181, 683, 743, 60.1042
He								587
Hi		69, 134, 136, 758b	69	69, 136, 758b	69, 88, 136, 758b	136	88, 134, 136, 758b	69, 88, 134, 136, 758b
Ho		60, 304, 589, 607	60, 589	60, 589, 607	60, 589, 607	60, 642	60, 672	60, 672
Hu							609?	609?
Ka/ Kä	25	25, 27, 145b, 283	25, 144b, 283	10, 25, 144b, 283	25, 27, 203, 738a-c	25, 27, 738a	25, 27, 205a, 630, 738a-c	25, 205a, 630, 738a-c
Ke								
Ki	102	102	102	102	102, 518	102, 518	102, 518	102, 518
Ko		110	110	110	110	110	110	100, 110
Ku	528b	528b	528b	268, 528b	268, 528b	528b	528b	528b
K'a/ K'ä	669	666, 668	668, 669a	28, 666, 668, 669a	28, 122, 666, 668, 669b	654, 669b	28, 122, 666, 668, 669b	28, 122, 666, 669b
K'e								
K'i								
K'o								
K'u	604, 1016	14, 33, 604, 1016	604, 1016	14, 33, 604, 1016	35, 604, 1016	1016	604	604
La/ Lä		135a, 140, 178, 314?, 534	135a, 140, 534	135a, 140, 165, 178, 534	135a, 139, 165, 178, 254, 534	139, 178	135a, 140, 165, 178, 534	139, 140, 165, 178, 254, 314?, 534
Le	612	612, 613	613	612, 613	188	56	188	188, 824, 831, 1017b
Li		1, 2, 24, 186, 276	2, 24, 186	24, 186, 276	1, 24, 289, 616	1, 2, 24, 617	1, 2, 24, 82, 121, 617	1, 2, 24, 82, 121, 616, 617, 677
Lo		580		580	580		580	580





	<i>Landa</i>	<i>Madrid</i>	<i>París</i>	<i>Dresden</i>	<i>Chichén Itzá</i>	<i>Xca- lumkin</i>	<i>Tikal</i>	<i>Palen- que</i>
Za/ Zä								
Ze	229, 520, 686v	520, 521, 588	520, 521, 522, 588	520, 521, 523, 588, 1022	520, 521	521	520, 521, 522	520, 521, 588
Zi	146	146, 327, 812	146	20, 57, 146, 327	57	57	57	57
Zo								216
Zu								
Ta/ Tä		96, 112, 153, 552, 663	96, 112, 153, 552, 663	96, 112, 153, 552, 565, 663	103, 113, 552, 565, 619	103, 112, 113, 552, 565, 598	53, 59, 113, 245, 552, 553, 565, 599, 747b	51, 53, 59, 113, 153, 167, 245, 257, 552, 565, 597, 598, 747b
Te	646 (580)			646 (580)		87, 513c	87, 145, 513c, 105a	87, 145, 167, 513c, 1058a
Ti	59	51, 59	53, 59	51, 59	53, 59	53, 59		
To		44, 49	49	44, 49	44, 138b	49, 315?, 519	44, 515, 44:563b	44, 138b, 315, 512, 515, 532, 44:563b, 519
Tu		90	90, 91	90, 91	89, 90, 92	89	89, 92	89, 92
T'a/ T'ä								
T'e								
T'i								
T'o								
T'u								
Tza/ Tzä								
Tze	299, 520	520, 521, 588	520, 521, 522, 588	520, 521, 523, 588, 1022	520, 521	521	520, 521, 522	520, 521, 522, 588

	<i>Landa</i>	<i>Madrid</i>	<i>París</i>	<i>Dresden</i>	<i>Chichén Itzá</i>	<i>Xca- lumkin</i>	<i>Tikal</i>	<i>Palen- que</i>
Tzi		166, 507, 811	166, 507	166, 507	507	45?, 688	45, 46, 507	45, 46, 507
Tzo								
Tzu		159, 559	559	159, 559	559		370, 559	547, 559
Tz'a/ Tz'ä		68		68		68	68, 356, 366?	68
Tz'e					711a?	711a?		
Tz'i		563a		563a	563a, 756, 711a?	248, 756, 711a?	248, 563a, 756	563a, 756
Tz'o				124	124	124	124	124
Tz'u		608		608	608	203v		
Wa/ Wä		130, 506b, 609a, 687a	130, 506b, 687a	130, 506b, 687a	130, 506b, 687a, 752inv, 1000inv	130, 506b, 687a	108, 130, 131, 201, 506b, 609a, 687a	108, 130, 131, 201, 506b, 609a, 687a
We								
Wi		277	277	277	117, 118	154?	117, 118	117, 118, 225?
Wo	67				67	67		67
Wu								
Xa/ Xä	710, 103a (137)	48b, 114	114	114			114, 508	114, 508
Xe								
Xi		1048		1048				1048
Xo				536v				536
Xu								
Ya/ Yä		47, 126, 172	47, 126, 172	47, 126, 172	47, 125, 126, 129, 133	47, 125, 126, 129	47, 125, 126	47, 125, 126, 129, 340
Ye		667		667			220/785	220/785
Yi		17, 327?	17	17, 327?	17, 18, 145b, 579		17, 18, 174, 575	17, 18, 174, 575
Yo		115a	115a	115a	115a, 673 (552)	115a, 673 (552)	115a	115a, 673 (552)
Yu		62	62	62	61, 62	61, 62	61, 62, 65	61, 62

	<i>Landa</i>	<i>Madrid</i>	<i>París</i>	<i>Dresden</i>	<i>Chichén Itzá</i>	<i>Xca- lumkin</i>	<i>Tikal</i>	<i>Palen- que</i>
a	15, 181, 238, 743	12, 15, 84, 85, 181, 194, 238, 584, 682, 1025	15, 84, 85, 181, 194, 238, 584, 682	12, 15, 84, 85, 181, 194, 238, 584, 682, 1025	12, 15, 84, 181, 228, 229, 584, 683, 1025	12, 181, 228, 229, 340, 584, 683	12, 86, 181, 228, 229, 238, 584, 683, 743, 1025	12, 84, 86, 181, 228, 269, 584, 683, 743, 1025
e	542a	542a	542a	542a	542a		542a	542a
i	679b	679b	679b	679b	679c	679d	679a	679a
o	99?			80, 99, 345	79, 99, 279		79, 279, 280	79, 99
u	1, 171	1, 2, 13, 196, 207, 265, 513b	1, 2, 207	1, 13, 171, 207	1, 11, 13, 61, 62, 211, 513b	1, 2, 13, 61, 62, 513b	1, 2, 11, 13, 61, 196, 204, 230, 232, 513b, 738d	1, 2, 6, 11, 13, 61, 62, 191, 196, 204, 205b, 230, 232, 513b, 738d